

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ
ХАНТЫ-МАНСКИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ
ГОУ ВПО ХМАО – ЮГРЫ
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
ЛИНГВИСТИКИ
И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ:
ОПЫТ, СТРАТЕГИИ, ПЕРСПЕКТИВЫ**

**Сборник статей и материалов
XI Межвузовской научно-практической конференции**

ВЫПУСК 11

**Сургут
2013**

УДК 81:372.8
ББК 81.2-9я43
А 43

*Печатается по решению
Редакционно-издательского совета СурГПУ*

Рецензенты:

Аксенова Т.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Сургутского государственного университета
Яковец Т.Я., кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Сургутского государственного университета

Редакционная коллегия:

Никитенко З.Н., доктор педагогических наук, профессор Московского государственного педагогического университета
Пуяткина Е.И., кандидат филологических наук, доцент Сургутского государственного педагогического университета
Гераскевич Н.В., кандидат педагогических наук, доцент Сургутского государственного педагогического университета

А 43 Актуальные вопросы лингвистики и методики обучения иностранным языкам: опыт, стратегии, перспективы : сборник статей и материалов XI межвузовской научно-практической конференции / отв. ред. Е.И. Пуяткина, Н.В. Гераскевич. – Сургут : РИО СурГПУ, 2013. – Вып. XI. – 111 с.

Сборник содержит статьи и материалы XI межвузовской научно-практической конференции «Актуальные вопросы лингвистики и методики обучения иностранным языкам: опыт, стратегии, перспективы», в которых рассматриваются как общетеоретические, так и частные вопросы современной лингвистики, теории и практики межкультурной коммуникации, текста и дискурса. Авторы статей и материалов обсуждают теоретические и практические аспекты методики преподавания иностранного языка в различных типах образовательных учреждений.

Сборник рассчитан на преподавателей иностранных языков вузов, сузов и школ, а также аспирантов, магистрантов и студентов факультетов иностранных языков.

**УДК 81:372.8
ББК 81.2-9я43**

Ответственность за точность цитирования и ссылок
несут авторы опубликованных материалов

© Сургутский государственный педагогический университет, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
--------------------------	----------

Раздел 1.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА И ДИСКУРСА. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДИМОСТИ ТЕКСТА

Бопп Ю.В. Фонетические особенности английского числительного в составе английских паремиологических словосочетаний в сопоставлении с их русскими аналогами	8
Воложанина Ю.В. Жанровые особенности английских эпиграмм	18
Даулетов А.С. Категория рода английского языка в русских переводах художественного текста «Книга Джунглей» Р. Киплинга	23
Кушнир Е.Н. Семантические отношения между лексемами, характеризующими главного персонажа в тексте W.S. Maugham «The Lion's Skin»	32
Путятина Е.И. Числительное как часть прецедентного имени в англоязычной межкультурной коммуникации	39
Филиппова И.Н. Вербальная избыточность в аспекте межкультурной коммуникации	50

Раздел 2.

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Борисова Е.В., Сыроватская Н.В. Межкультурная коммуникация и международные культурно-образовательные программы для школьников (из опыта работы)	54
Гераскевич Н.В., Кучерова В.С. Формирование языковой компетенции учащихся старших классов на основе прочитанного аутентичного текста	59

Ефимова Р.Ю. Преодоление трудностей в обучении чтению текстов на английском языке в средней школе	69
Малиновцева Н.В. Повышение мотивации и эффективности обучения иностранным языкам в основной школе посредством исследовательской деятельности	73
Никитенко З.Н. Учебная деятельность младшего школьника в развивающем иноязычном образовании	77
Порываева О.Ю. Использование кейс-метода на уроках английского языка	90
Потапова Н.В. Применение схем-опор при формировании грамматических навыков у младших школьников на начальном этапе обучения английскому языку	97
Руденок Е.А. Формирование индивидуального стиля учебно-познавательной деятельности ученика в информационно- образовательной среде	101
Тарасенко М.И., Бажитова С.В. Использование пословиц и поговорок в обучении лексике английского языка в школе	105
Сведения об авторах	111

Предисловие

Настоящий сборник научных статей и материалов итогам XI ежегодной межвузовской научно-практической конференции «Актуальные вопросы лингвистики и методики обучения иностранным языкам: опыт, стратегии, перспективы», проводившейся в стенах Сургутского государственного педагогического университета в 2012 году, отражает спектр различных научных и научно-методических интересов преподавателей вузов, учителей школ, принявших активное участие в этой конференции.

Тематика межвузовской конференции традиционно охватывает языковедческие проблемы функционирования англоязычных лексем в аутентичном англоязычном тексте и его дискурсе в процессе англо-русской межкультурной коммуникации, а также насущные проблемы методики обучения английскому языку в условиях формирования необходимых языковых компетенций в рамках компетентностно-деятельностного подхода в современной образовательной среде на различных этапах обучения.

Сборник состоит из двух разделов: раздел 1 посвящен лингвистическим аспектам иноязычного текста и дискурса и связанным с этими аспектами проблемам перевода и переводимости текста; раздел 2 посвящен важным для теории и практики обучения иностранному языку вопросам применения наиболее эффективных методических приёмов.

В научных статьях первого раздела рассматриваются актуальные проблемы функционирования различных англоязычных лексических единиц в аутентичном тексте и в тексте его русского перевода. Так, кандидат филологических наук Ю.В. Бопп в своей статье описывает фонетические характеристики английских числительных, их русских аналогов и омонимичных лексем, функционирующих в контексте паремиологических словосочетаний. Особому аспекту английских числительных, вербализации прецедентных имён в англо-русской межкультурной коммуникации, посвящена статья доцента кафедры лингвистического образования и межкультурной коммуникации Сургутского государственного педагогического университета Е.И. Пуятиной. Автор обращает внимание читателя на иконические характеристики рассматриваемых числительных, которые ономаσιологически и информативно важны в условиях коммуникации, а также в переводе с одного языка на другой.

Проблемам перевода публицистического немецкоязычного текста на русский язык посвящена статья Филипповой И.Н., доцента Московского государственного областного университета, в которой автор рассматривает проблему плеоназма при работе переводчика над инвариантом текста перевода в русскоязычной культуре.

Статья аспиранта кафедры лингвистического образования и межкультурной коммуникации Сургутского государственного педагогического университета А.С. Даулетова касается важного для перевода вопроса – вопроса передачи категории рода в английском и русском языках на примере перевода художественного текста Р. Киплинга на русский язык. В своей статье автор сопоставляет англоязычную и русскоязычную картины мира, выстраиваемые на основе дискурсов оригинального текста и текста перевода.

Лингвистическому анализу семантических отношений между лексемами, характеризующими один и тот же денотат художественного текста С. Мозма, посвящена статья аспиранта кафедры лингвистического образования и межкультурной коммуникации Сургутского государственного педагогического университета Е.Н. Кушнир. Особая роль в изучении семантических отношений между лексемами, по мнению Е.Н. Кушнир, должна отводиться дискурсу исследуемого текста.

Аспирантка МГГУ им. М.А. Шолохова Ю.В. Воложанина раскрывает исторические и литературоведческие предпосылки появления особого вида английской эпиграммы в форме *limericks* (лимерики) и *clerihew* (клерихью).

Вопросы межкультурной коммуникации в той или иной степени затрагиваются и в материалах по методике обучения иностранным языкам, представленных во втором разделе настоящего сборника.

Этот раздел объединяет материалы и статьи маститых авторов, таких как профессор кафедры методики преподавания иностранных языков Московского государственного педагогического университета, лауреата премии Правительства РФ в области образования З.Н. Никитенко, доцентов кафедры лингвистического образования и межкультурной коммуникации Сургутского государственного педагогического университета, кандидатов педагогических наук М.И. Тарасенко и Н.В. Гераскевич, учителей-практиков школ г. Сургута и Сургутского района, а также студентов СурГПУ В.С. Кучеровой и С.В. Бажитовой, чьи выпускные квалификационные работы были рекомендованы к публикации.

Описанию содержания учебной деятельности младшего школьника в развивающем иноязычном образовании с позиций психологии, педагогики и методики обучения иностранным языкам посвящена статья профессора З.Н. Никитенко.

Формирование языковой компетенции учащихся старших классов рассматривают доцент Н.В. Гераскевич и В.С. Кучерова. Важный вопрос о том, как повысить мотивацию учащихся изучать культуру и традиции Британского народа на среднем и старшем этапе обучения демонстрируют в своей статье доцент М.И. Тарасенко и С.В. Бажитова.

Статья Е.А. Руденок, учителя МБОУ гимназии «Лаборатория Салахова» г. Сургута, освещает проблему подготовки поколения нравственно и духовно зрелых, самостоятельных, активных и компетентных граждан, живущих и работающих в свободной демократической стране в условиях информационного общества посредством иностранного языка.

В статьях Р.Ю. Ефимовой, Н.В. Малиновцевой, О.Ю. Порываевой, Н.В. Потаповой рассматриваются отдельные аспекты методики обучения иностранному языку, доказавшие свою эффективность в условиях современной школы, адекватных требованиям ФГОС.

Наши читатели могут найти полезную для себя информацию по перечисленным вопросам лингвистики, переводоведения и методики обучения иностранному языку русскоязычных учащихся. В статьях даются практические рекомендации по повышению эффективности деятельности учителя иностранного языка на уроке и создания условий для повышения мотивации учащихся к изучению иностранного языка.

Е.И. Пуяткина